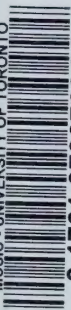


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07907634 5



M.
1582
D32C4
1984
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761079076345>

ХОРОВЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

К. ДЕБЮССИ

ТРИ ПЕСНИ
НА СЛОВА
ШАРЛЯ ОРЛЕАНСКОГО

БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

Перевод с французского К. Алемасовой



МОСКВА «МУЗЫКА» 1984

ТРИ ПЕСНИ НА СЛОВА ШАРЛЯ ОРЛЕАНСКОГО*

TROIS CHANSONS DE CHARLES D'ORLEANS

О, как отраднo созерцать!

Dieu! qu'il la fait bon regarder!

Перевод с французского К. Алемасовой

К. ДЕБЮССИ
CL. DEBUSSY
(1862-1918)

Très modéré, soutenu et expressif
[Очень умеренно, сдержанно и выразительно]

C. *mf* *p* O, как от - рад - но со - зер - цать е -
Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der la

A. ** *mf* *p* O, как от - рад - но со - зер - цать е -
Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der la

T. *mf* *p* O, как от - рад - но со - зер - цать е -
Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der la

B. *mf* *p* O, как от - рад - но со - зер - цать е -
Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der la

p - е столь доб - рой и пре - крас - ной! Всё в ней свет - ло, чи - сто и
gra - ci - eu - se bonne et bel - le; pour les grands biens que sont en

p - е столь доб - рой и пре - крас - ной! Всё чи - сто
gra - ci - eu - se bonne et bel - le; pour les grands

p - е столь доб - рой и пре - крас - ной! Всё чи - сто
gra - ci - eu - se bonne et bel - le; pour les grands

яс - но. Серд - це я счаст - лив ей от - дать. Всё
el - le Cha - cun est prest de la loi - er. Qui

в ней, свет - ло и яс - но. Я счаст - лив серд - це ей ст - дать. Всё
biens que sont en el - le cha - cun est prest de la loi - er. Qui

в ней, свет - ло и яс - но.
biens que sont en el - le

* Сверено с изданием DURAND 81 Cl^e Editeurs, Paris, 1910.

** В издании 1910 г. : контральто.

M
1582
D32C4
1984

то́й хо-тя́т хва-лу воз-да́ть, над чьей кра-сой го-да не
se pour-roit d'el-le las-ser? Tous-jours sa beau-té re-nou-

Над чьей кра-сой не власт.
Tous-jours sa beau-té re-nou-vel-

то́й хо-тя́т хва-лу воз-да́ть, над чьей кра-сой го-да не
se pour-roit d'el-le las-ser? Tous-jours sa beau-té re-nou-

власт-ны. О, как от-рад-но со-зер-ца́ть е-е столь
-vel-le. Dieu, qu'il la fait bon re-gar-der, la gra-ci-

ны.
-le.

О, как от-рад-но со-зер-ца́ть
Dieu, qu'il la fait bon re-gar-der,

власт-ны.
-vel-le.

Е-е со-зер-ца́ть столь
Re-gar-der la gra-ci-

Е-е столь
La gra-ci-

доб-рой и пре-крас-ной!
-eu-se bonne et bel-le!

И ко-го ни спро-си, по-
Par de ça, ne de là, la

доб-рой и пре-крас-ной!
-eu-se bonne et bel-le!

И ко-го ни спро-си, по-
Par de ça, ne de là, la

доб-рой и пре-крас-ной!
-eu-se bonne et bel-le!

p cresc.

- верь, по - верь, ска - жет он бес - при - страст - но - ей рав - ну -
mer ne *scau da - me ne da - moi - sel - le qui soit en*

p cresc.

- верь, по - верь, ска - жет он бес - при - страст - но,
mer ne *scau da - me ne da - moi - sel - le*

p cresc.

по - верь, ска - жет он бес - при - страст - но - ей рав - ну -
ne scau da - me ne da - moi - sel - le qui soit en

mf

- ю ис - кать на прас - но. Э - то
tous bien par - fais tel - le. C'est ung

mf

ска - жет он - ис - кать на прас - но. Э - то
qui soit en tous bien par - fais tel - le. C'est ung

mf

- ю ис - кать на прас - но.
tous bien par - fais tel - le.

p Plus lent [Медленнее]

сча - стье - о ней меч - тать. О, как от - рад - но со - зер -
son - ge que d'i pen - ser: Dieu! qu'il la fait bon re - gar -

p

сча - стье - о ней меч - тать. О, как от - рад - но со - зер -
son - ge que d'i pen - ser: Dieu! qu'il la fait bon re - gar -

più p. *pp*

- цать! О, как от - рад - но со - зер - цать!
der! Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der!

più p. *pp*

О, как от - рад - но со - зер - цать!
Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der!

più p. *pp*

- цать! О, как от - рад - но со - зер - цать!
- der! Dieu! qu'il la fait bon re - gar - der!

pp

О, со - зер - цать!
Bon re - gar - der!

час, ут-рен-ней по-рой был в дре-мо-ту я по-гру-
 lit n'en ay fait af-fray ne le-vé mon chief du cois.

pp *pp* *pp*

3

-жен. He me -
 - sin; en di -

pp ла ла
pp лон лон лон лон лон
 lon lon lon lon lon
pp *doux et expressif* simile

ла ла

-ня звал к ве-сель-ю
 - sant; il est trop ma -

pp ла ла

он: ведь ми-лой серд-цу нет со-мной.
 tin ung rei je me ren-dor-mi-ray:

p *più p*
 A...
p *più p*
 A...
 A...
p *pp*
 A... ла ла ла ла ла ла
 A... la la lu la la la

ла ла

[illegible]

звон на праздник звал веселой,
-ner pour s'en al - ler au mau,

ла ла ла ла ла ла ла ла
simile

ла ла ла ла ла ла ла ла

un peu anime [оживленнее]

Хо - ро - шо,
jeu - nes gens

mf
simile

mf *f* *f* *mf* *simile*

ла ла
la la

5

Tempo I [Un peu retenu]

Я там - бу - ри - на слы - шал звон, тот звон на празд - ник
 Quant j'ai ou - y le ta - bon - rin son - ner pour s'en al -

p unis. ла ла ла ла *p simile* ла ла
p ла ла ла ла *p simile* ла ла

p unis.

звал весной. Вран - ний час, утренней по - рой был в дре -
 - ler au tau en ton lit n'en ay fait af - pray ne le -

p ла ла ла ла *p simile* ла ла *p* ла ла ла ла *p* ла ла ла ла *p* ла ла ла ла *p* ла ла ла ла

plus retenu [замедляя]

- мо - ту я по - гру - жен.
 - vé mon chief du cois - sin.

più p А... *pp* А... *ppp* А... *закрытом*
più p А... *pp* А... *ppp* А... *à bouche fermée*
più p А... *pp* А... *ppp* А... *закрытом*
più p А... *pp* А... *ppp* А... *à bouche fermée*

Зима, ты злобных чар полна Yver, vous n'êtes qu'un villain

Alerte et vif [Бегло и живо]

C. *f* Зи - ма, зи - ма, Y - ver, Y - ver,

A.* *f* Зи - ма, ты злобных чар пол - на! Ты злобных чар пол -
Y - ver, vous n'est - es qu'un vil - lain, vous n'est - es qu'un vil -

T. *f* Зи - ма, зи - ма, Y - ver, Y - ver,

B. *f*

mf зи - ма, ты злобных чар пол - на! Зи - ма, ты
Y - ver, vous n'est - es qu'un vil - lain; Y - ver, vous

mf Чар пол - на!
qu'un vil - lain!

f Зи - ма, ты
Y - ver, vous

p зи - ма, ты злобных чар пол - на!
Y - ver, vous n'est - es qu'un vil - lain!

mf Зи - ма, ты злобных чар пол - на!
Y - ver, vous n'est - es qu'un vil - lain!

f Зи - ма, ты
Y - ver, vous

6 *solo p* злобных чар пол - на! Мне май ми - лей кра -
n'est - es qu'un vil - lain! Es - té est plai - sant

solo p злобных чар пол - на! Мне
n'est - es qu'un vil - lain! Es -

molto dim. злобных чар пол - на!
n'est - es qu'un vil - lain!

* В издании 1910 г. : контральто

-сой сво - ей, Мне май, май ми - лей
et gen - til, es - té est plai - sant

май ми - лей кра - сой сво - ей, май ми - лей кра -
-té est plai - sant et gen - til, es - té est plai -

solo p Мне май ми - лей кра -
Es - té est plai -

solo p ...май ми - лей кра -
Es - té est plai -

tutti pp май ми - лей, май ми - лей кра - со - ю сво - ей. Жур -
et gen - til, es - té est plai - sant et gen - til. En

tutti pp -сой сво - ей. -сой сво - ей. Жур -
-sant et gen - til. Es - té est plai - sant et gen - til. En

tutti pp -сой сво - ей. Май ми - лей кра - со - ю сво - ей. Жур -
-sant et gen - til. Es - té est plai - sant et gen - til. En

tutti pp -сой сво - ей. -сой сво - ей. Жур -
-sant et gen - til. Es - té est plai - sant et gen - til. En

più p -чит се - реб - ри - стый ру - чей, а даль про - зрач - на и яс - на.
té - moing de may et d'a - vril qui l'ac - com - paignent soir et main.

più p -чит се - реб - ри - стый ру - чей, а даль про - зрач - на и яс - на.
té - moing de may et d'a - vril qui l'ac - com - paignent soir et main.

più p -чит се - реб - ри - стый ру - чей, а даль про - зрач - на и яс - на.
té - moing de may et d'a - vril qui l'ac - com - paignent soir et main.

più p -чит се - реб - ри - стый ру - чей, а даль про - зрач - на и яс - на.
té - moing de may et d'a - vril qui l'ac - com - paignent soir et main.

solo p doux **7**

По - ля, лу - га, ро - щ и и бор зе - ле - ный
Es - té re - vet champs, bois et fleurs de sa li -

solo p doux

По - ля, лу - га, ро - щ и и бор зе - ле - ный
Es - té re - vet champs, bois et fleurs de sa li -

solo p doux

По - ля, лу - га, ро - щ и и бор зе - ле - ный
Es - té re - vet champs, bois et fleurs de sa li -

solo p doux

По - ля, лу - га, ро - щ и и бор зе - ле - ный
Es - té re - vet champs, bois et fleurs de sa li -

più p *p cresc.* *f* *dim.*

плащ о - де - ва - ют, вол - шеб - ный цве - ту - щий ко - вер солн - це на
-vrée de ver - du - re et de main - tes au - tres cou - leurs par l'or - don -

più p *p cresc.* *f* *dim.*

плащ о - де - ва - ют, вол - шеб - ный цве - ту - щий ко - вер солн - це на
-vrée de ver - du - re et de main - tes au - tres cou - leurs par l'or - don -

più p *p cresc.* *f* *dim.*

плащ о - де - ва - ют, вол - шеб - ный цве - ту - щий ко - вер солн - це на
-vrée de ver - du - re et de main - tes au - tres cou - leurs par l'or - don -

più p *p cresc.* *f* *dim.*

плащ о - де - ва - ют, вол - шеб - ный цве - ту - щий ко - вер солн - це на
-vrée de ver - du - re et de main - tes au - tres cou - leurs par l'or - don -

солн - це на
par l'or - don -

p *pp*

тра - вах вы - ши - ва - ет.
-nan - ce de na - tu - re.

p *pp*

тра - вах вы - ши - ва - ет.
-nan - ce de na - tu - re.

p *pp*

тра - вах вы - ши - ва - ет.
-nan - ce de na - tu - re.

p *pp* *tutti mf*

тра - вах вы - ши - ва - ет. A
-nan - ce de na - tu - re. Mais

tutti f
 3и - ма,
 Y - ver,
p
 а ты, 3и -
 mais vous, Y -
tutti mf
 А ты, 3и - ма,
 Mais vous, Y - ver,
mf
 а ты, 3и - ма, ты, 3и -
 mais vous, mais vous, Y - ver, mais
tutti mf
 А ты, 3и - ма,
 Mais vous, Y - ver,
mf
 а ты, а ты, 3и -
 mais vous, mais vous, Y -
 ты, 3и - ма, а ты,
 vous, Y - ver, mais vous,

cresc.
 ма, всег - да мрач - на, при - но - сит ту - ма - ны
 - ver, trop es - tes plein de nei - ge, de nei - ge,
cresc.
 ма, ты, 3и - ма, всег - да мрач - на, при - но - сит нам вью - ги, и ту - ман
 vous es - tes plein de nei - ge, vent, pluie et gré - zil, vent, pluie et gré - zil,
cresc.
 ма, всег - да мрач - на, при - но - сит нам ту - ма - ны
 - ver, trop es - tes plein de nei - ge, plein de nei - ge,
cresc.

f
 спут - ник твой, злой Бо - рей... Прочь и - ди от нас по - ско -
 vent, pluie et gré - zil. On vous deust ba - nir en é -
f
 спут - ник твой, злой Бо - рей...
 vent, pluie et gré - zil.
f
 спут - ник твой, злой Бо - рей... Прочь и - ди от нас по - ско -
 vent, pluie et gré - zil. On vous deust ba - nir en é -
f

a tempo

рей!
xil!

рей!
xil!

Я
Sans

ви - лась прав - да мне од - на, я -
point fla - ter je par - le plein: sans

Я
Sans

ви - лась прав - да мне од -
point fla - ter je par - le

ви - лась прав - да мне од - на, я - ви - лась прав - да мне од -
point fla - ter je par - le plein, sans point fla - ter je par - le

ви - лась прав - да мне од - на, я - ви - лась прав - да мне од -
point fla - ter je par - le

зи - ма, ты злоб.ных чар пол - на! зи - ма, ты злоб.ных чар пол -
У - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain! У - ver, vous n'es - tes qu'un vil -

на: зи - ма, ты чар пол - на! зи - ма, на: зи -
plein: У - ver, У - ver, У - ver! У - ver, У - ver, У -

на: зи - ма, ты чар пол - на! зи - ма, на: зи -
plein: У - ver, У - ver, У - ver! У - ver, У - ver, У -

на: зи - ма чар пол - на! на: зи - ма, на: зи -
plein: У - ver, У - ver, У - ver; У - ver, У - ver, У -

на! Зи - ма, зи -
-lain! Y - ver, y -

ма, зи - ма, ма, ма,
-ver, Y - ver, Y - ver, marqué

ма, ты злоб-ных чар пол-
-ver, vous n'es - tes qu'un vil -

злоб-ных чар пол - на! Зи - ма, ты злоб-ных чар пол - на! Зи - ма, ты
Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain, Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain,

10 en augmentant et enserrant le mouvt [усиливая и ускоряя]

ма, зи - ма, ма, ма,
-ver, Y - ver, Y - ver,

чар пол - на! Зи - ма, ты злоб-ных чар, ты пол-на, зи - ма, зи-ма,
vous n'es - tes qu'un vil - lain, Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain, Y-ver,

на! Зи ма, чар ты пол-на, зи - ма, зи-ма,
-lain, Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain, Y-ver,

злоб-ных чар пол - на! Зи - ма, ты злоб-ных чар, ты пол-на, зи - ма, зи-ма,
Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain, Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain, Y-ver,

зи - ма, зи - ма, зи - ма, на!
Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain!

зи - ма, зи - ма, зи - ма, на!
Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain!

зи - ма, ти злоб-ных чар пол - на!
Y - ver, vous n'es - tes qu'un vil - lain!

СОДЕРЖАНИЕ

INDEX

О, как отрадно созерцать!	2
Dieu! qu'il la fait bon regarder!	
Я тамбурина слышал звон	5
Quant j'ai ouy le tabourin	
Зима, ты злобных чар полна	10
Yver, vous n'estes qu'un villain	

КЛОД ДЕБЮССИ

Три песни на слова
Шарля Орлеанского
без сопровождения

Редактор Б. Д у х и н. Лит. редактор О. С о л о в ь е в а
Техн. редактор С. Б у д а н о в а. Корректор А. П у з и н
Подписано в печать 28. 02. 84. Формат бумаги 60х90 1/8
Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Объем печ. л. 2,0
Усл. п. л. 2,0. Усл. кр.-отт. 2,25. Уч.-изд. л. 2,18. Тираж 2 000 экз.
Изд. № 12625. Зак. № 727. Цена 20 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома при Государственном
комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

MAY 24 1988

16.5.88

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1582
D32C4
1984
C.1
MUSI

